

Абянова Асия Ряхимовна, к.ист.наук, старший преподаватель
Кафедра восточных языков
Российский государственный гуманитарный университет
asya.asiya@gmail.com

ФОРМИРОВАНИЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ОБУЧЕНИИ ВОСТОЧНЫМ ЯЗЫКАМ (НА ПРИМЕРЕ АРАБСКОГО)

Аннотация. В статье рассматриваются особенности формирования социокультурной компетенции на занятиях по арабскому языку.

Ключевые слова и фразы: Социокультурная компетенция, восточные языки, арабский язык, речевой этикет.

Abyanova Asiya Rakhimovna, PhD in History, Senior Lecturer
Department of Oriental Languages
Russian State University for the Humanities
asya.asiya@gmail.com

FORMATION OF SOCIO-CULTURAL COMPETENCE IN ORIENTAL LANGUAGES (ARABIC)

Abstract. The article examines the formation of socio-cultural competence in Oriental languages, particularly in Arabic.

Key words and phrases: socio-cultural competence, oriental languages, Arabic, polite discourse.

Обучение любому иностранному языку, в том числе восточному, предполагает не только освоение различных аспектов языка: фонетики, грамматики и лексики, но и подразумевает приобщение к иной культуре, знание которой способствует адекватному и полноценному общению на иностранном языке с носителем этой культуры.

Культура здесь понимается как совокупность ценностей и норм, определяющих жизненный уклад целого народа, его национальные особенности. Понимание того, как географическое положение и климат той или иной страны определяют ее хозяйственно-административное устройство, знание основных этапов исторического развития, выдающихся событий и людей, религиозных воззрений и традиций способствует ведению плодотворного диалога между представителями разных культур. Незнание социокультурных особенностей, базовых мировоззренческих установок другого народа препятствует взаимопониманию и часто приводит к коммуникативным провалам.

В специальной методической литературе, когда речь идет о формировании компетентного пользования иностранным языком, основанным на знании истории, культуры, традиций и обычаев, употребляется термин «социокультурная компетенция». Возникновение этого термина связывают с

деятельностью международной организации «Совет Европы по культурному сотрудничеству», в документах которой социокультурная компетенция определяется «как способности к адекватному взаимодействию в ситуациях повседневной жизни, становлению и поддержанию социальных контактов при помощи иностранного языка» [1, с. 137].

Социокультурная компетенция представляет собой систему определенных знаний, навыков, умений, среди которых условно можно выделить следующие компоненты:

- культурологический;
- социолингвистический;
- лингвострановедческий;
- информационный.

Как правило, все эти компоненты друг с другом тесно взаимодействуют.

Так, культурологический компонент включает в себя знание о культурном наследии стран(ы) изучаемого языка, знакомство с традициями, обычаями, а также содержит сведения о национальном характере, особенностях быта и повседневной жизни и пр. Это, в свою очередь, коррелирует с социолингвистическим контекстом, то есть со спецификой речевого общения и моделями речевого поведения (ситуативные клише, стереотипы, этикетные формулы), различными особенностям социальных групп и диалектов.

Лингвострановедческий компонент с одной стороны знакомит с географическим положением, природно-климатическими условиями, а с другой – дает представление о безэквивалентной и фоновой лексике, отражающей национально-культурную специфику каждой страны. И, наконец, информационный компонент социально-культурной компетенции сопровождает весь процесс обучения, и состоит в умении работать с информацией на изучаемом языке (прессой, литературными, справочными, общественно-политическими текстами); анализировать и обобщать информацию о регионе; излагать ее в устной (письменной) форме с соблюдением жанрово-стилистических норм.

Различные курсы такие, как «Лингвострановедение», «История страны (региона) изучаемого языка», «Культура страны (региона)» и т.д., безусловно, вносят существенный вклад в формирование социокультурной компетенции. На неязыковых специальностях, как правило, преподавание такого рода дисциплин не предусмотрено, однако и в этом случае возможно решить эту задачу, конечно, при наличии у преподавателя соответствующей подготовки.

Формирование социокультурной компетенции на занятиях по арабскому языку имеет свою специфику. Арабский язык является официальным в более чем двадцати странах мира, каждая из которых уникальна в силу своего историко-географического положения и этнического состава. Так, «наряду с общими традициями и обычаями, связанными в основном с арабо-мусульманской культурой, существуют национальные и религиозные традиции, сохранившиеся с древних времен и соблюдаемые представителями этнических или конфессиональных групп населения, проживающих на территории той или иной арабской страны» [2]. С другой

стороны, единство языка, истории и культуры позволяет говорить о существовании арабского мира с набором общих черт. Кроме того, современный арабский язык дифференцируется на территориальные диалекты и обиходно-разговорные языки со своими подсистемами [3, с.151], что заметно отражается на социокультурной вариативности арабских стран.

Такие методы, как моделирование социокультурных ситуаций, составление словаря языковых реалий, подготовка рефератов и докладов на соответствующую тематику, использование аутентичных текстов и мультимедийных материалов эффективно решают задачи по развитию социокультурной компетенции на разных этапах обучения языку. Работа с лексикографическими источниками, справочниками, словарями, картами, способствует совершенствованию навыков поиска, одновременно выступая в качестве источника лингвострановедческой информации.

В этой статье рассматриваются такие важные социокультурные элементы, как речевой этикет, система личных имен и обращений, прецедентные феномены, устойчивые фразеологические единицы, в том числе пословицы и поговорки. Уже с первых занятий студенты знакомятся с особенностями речевого этикета среди арабов и общепринятыми правилами знакомства. Можно «насчитать, по меньшей мере, тридцать ситуаций, которые требуют употребления соответствующих устойчивых выражений» [4, с. 264]. Ограничиться лишь простым перечислением и запоминая стандартных фраз и выражений – значит проигнорировать важнейший элемент речевой коммуникации арабов. Преподавателю следует подробно остановиться на том, как правильно представляться, в какой последовательности, как обращаться к собеседнику и пр. Так, приветственная часть длится пять-десять минут, состоит, как правило, из нескольких традиционных формул: обращения, собственно приветствия, далее арабский собеседник поинтересуется вашим самочувствием, настроением, здоровьем вашей семьи и близких, делами на работе и пр. Быстрый переход к основной теме разговора, характерный для стереотипного поведения европейцев или американцев, в лучшем случае будет расценен арабским собеседником как проявление крайней невежливости.

Помимо общеупотребительных арабских приветствий صباح (مساء) الخير - (Доброе утро(вечер)) нередко используются видоизмененные صباح (مساء) الفل (اليسمين، الورد، العسل، النرجس) (дословно: Утро/Вечер жасмина, розы, меда, нарцисса), что «усиливает функцию маркера доброжелательности и миролюбия по отношению к собеседнику» [5, с. 47]. Однако обращаться таким образом следует либо по отношению к ровеснику, либо к уже знакомому человеку. Необходимо помнить, что возраст, статус, пол и социальное положение играют решающую роль в выборе того или иного приветствия. Пожалуй, одно из самых популярных приветствий в арабском мире السلام عليكم (Мир вам) имеет религиозные коннотации и употребляется большинством мусульман. Хозяин дома чаще всего встречает гостей словами: ومرحبا أهلا وسهلا، أهلا «Добро пожаловать», «Добро пожаловать, здравствуйте». Однако в случае существования дружеских отношений между хозяином и гостем эти выражения могут быть изменены на более неформальные, например، أهليين.

Таким образом, ритуальных формул практически на каждый случай жизни огромное количество и важно научить студентов ориентироваться во всем их многообразии. Среди них, в дидактических целях, возможно выделение нескольких разрядов, например, приветственные, прощальные, благодарственные, извинительные и событийные, то есть приуроченные к какому-либо событию [4, с. 265].

Следует иметь в виду, что все эти формулы имеют соответствующие ответы, то есть правильно завершить контакт не менее важно, чем его начать. Целесообразно включать в учебные материалы такие выражения с последующей отработкой в различных речевых ситуациях. Ниже приводятся наиболее расхожие формулы современного литературного языка. Параллельно возможно ознакомить студентов с их многочисленными вариациями, существующими в обиходно-разговорных языках арабских стран.

Формула	Ответ
Приветственные формулы	
السلام عليكم (ورحمة الله وبركاته)	وعليكم السلام (ورحمة الله وبركاته)
صباح (مساء) الخير	صباح (مساء) النور
اهلا وسهلا	اهلا بك (بكم)
مرحبا	مرحبا بك (بكم)
Прощальные формулы	
الى اللقاء	—
مع السلامة	في أمان الله (مع السلامة)، الله يسلمك
Благодарственные формулы	
شكرا (جزىلا)	عفوا (العفو)
بارك الله فيك	الله يبارك فيك
أشكرك	—
انا متشكر (ة)	بكل سرور
Извинительные формулы	
معذرة	—
انا اسف (ة)	—
Поздравления	
عيد ميلاد سعيد	—
عيد سعيد	—
كل عام وأنتم بخير	وانتم بخير
مبروك	—
تهانينا	—
Соболезнования	
ان الله وان اليه راجعون	—
البقية في حياتك	حياتك الباقية

Важным элементом речевого этикета является обращение, то есть слово или сочетание слов, с которыми мы обращаемся к человеку. У арабов не принято обращаться к людям, употребляя третье имя (фамилию). Дело в том,

что система личных имен, как мужских, так и женских состоит из личного имени, имени отца, имени деда со стороны отца и фамилии (в странах, где фамилии используются). Именно первое имя идет непосредственно за званиями или титулами, употребление которых более частотно, чем принято у европейцев. Существуют различные варианты обращения такие, как: *يا اخ، يا رئيس، يا معلم، يا ولديا افندي، يا سيد ياسيدنا، يا استاذ، يا عمي، يا خالي*

На выбор той или иной формы обращения влияет целый комплекс параметров: возраст, образование, пол, социальный статус, место жительства, степень знакомства с партнером по коммуникации, официальность акта коммуникации, коммуникативная установка, религиозная принадлежность.

Одной из употребительных, но неформальных форм вежливости и уважения будет обращение к родителям «по формуле, где в качестве первого элемента выступают слова Абу (отец) и Умм (мать) плюс имя старшего сына или дочери» [4, с. 121], например, Умм Махмуд – мать Махмуда, Абу Омар – отец Омара и т.п.

Еще один из способов формирования социокультурной компетенции является знакомство с так называемыми «прецедентными феноменами»: ситуациями, текстами, именами или высказываниями. Прецедентные феномены – «феномены, известные любому представителю того или иного национально-лингвокультурного сообщества и входящие в национальную когнитивную базу» [6, с. 50]. Возможно несовпадение в восприятии одного и того же прецедентного феномена арабами и русскими, и, как следствие, неверная интерпретация фоновой ситуации, которую имел в виду один из собеседников. Так, «Дон Кихот для русских – доблестный, бескорыстный, подчас наивный борец за справедливость, а для арабов – человек не слишком большого ума, занимающийся ненужными делами» [3, с. 194].

Прецедентные феномены зафиксированы, в том числе, в паремическо-фразеологическом фонде как литературного арабского языка, так и его обиходно-разговорных разновидностях. Поэтому на занятиях по арабскому целесообразно изучать оригинальные источники, различные сборники фразеологических оборотов и словари. В этом отношении очень полезно пособие Кухаревой Е. В. «Словарь арабских пословиц и поговорок (с лексико-грамматическими комментариями)», которое разбито на тематические разделы с описанием региональных и семантически близких вариантов того или иного фразеологизма.

Наряду с существованием понятных по смыслу пословиц и поговорок, встречаются и такие, смысл которых неясен для человека, воспитанного в условиях иной культурно-ценностной парадигмы, например, когда в состав фразеологизмов входят имена собственные. К примеру, *Мужество Нуха* (библейский Ной), *Терпение Айуба* (библейский Иов), *Красноречивее, чем Кусс* (арабский мудрец), *Щедрее Хатима* (доисламский поэт, прославившийся особой щедростью и гостеприимством) и пр.

Прецедентными также могут быть названия городов и стран, события и тексты. Изучение таких материалов, безусловно, позволяет глубже понять национально-культурное разнообразие арабских стран и способствует эффективному взаимодействию с их представителями.

Наиболее расхожие эквиваленты афористических оборотов следует запомнить, например: *кто ищет, тот найдет* – من يبحث يجد ; *куй железо пока горячо* – اطرُق الحديد ما دام ساخنًا ; *утопающий и за соломинку хватается* – يتعلق بالغريق بالقشة ; *всему свое время* – لكل عمل اوانه [7, с. 50] и т.д. Есть и такие арабские фразеологизмы, которые либо вообще не имеют соответствий в русском языке, либо различаются компонентным составом. Самые частотные из них необходимо знать и понимать.

Уже на начальном этапе обучения можно вводить различные афористические словосочетания, которые лексически и грамматически соответствуют изучаемой теме. На наш взгляд, эффективна работа по группировке пословиц и поговорок на тематические блоки, например: знание, терпение, щедрость, смелость и т.п. Среди методических рекомендаций по работе с фразеологизмами можно отметить поиск эквивалентов в пословичном фонде русского и арабского языках; моделирование ситуации уместности употребления той или иной пословицы; сравнительно-сопоставительный анализ фразеологизмов в литературном арабском языке и его разговорных формах.

Таким образом, социокультурная компетенция, являясь неотъемлемым компонентом иноязычной коммуникативной компетенции, обеспечивает полноценное ведение межкультурного диалога и способствует ответственному решению профессиональных задач, стоящих перед выпускниками вузов.

Литература:

1. Муравьева Н. Г. Понятие социокультурной компетенции в современной науке и образовательной практике // Вестник Тюменского государственного университета. – 2011. – № 9. – С. 136-143.
2. Кухарева Е.В. Формирование лингвострановедческой компетенции специалистов в области международных отношений // Психология и педагогика XXI века: теория, практика и перспективы: материалы IV Междунар. науч.–практ. конф. (Чебоксары, 22 янв. 2016 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.] – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2016. – С. 94-98.
3. Финкельберг Н. Д. Арабский язык. Курс теории перевода. – М.: Восток-Запад, 2004. – 232 с.
4. Шагаль В. Э. Арабский мир: пути познания: Межкультурная коммуникация и арабский язык. Издательство: Изд-во Ин-та востоковедения РАН, 2001. – 287 с.
5. Мищенко А.И. Выразительные средства арабского языка и речевой этикет: аспекты межкультурной коммуникации и методологии преподавания // В кн.: Лингводидактика и методика преподавания языков и культур: история, теория, практика, современное состояние. Сборник научных трудов международной научно-практической конференции, 22 декабря 2011 года / Под общ. ред.: О. П. Чигишева; науч. ред.: О. П. Чигишева. Ростов н/Д: ООО МИЦ "Научное сотрудничество", 2012. С. 41-57.

6. Красных В.В. Этнопсихоллингвистика и лингвокультурология. М., 2002. С.50.

7. Закиров Р.Р. Особенности перевода арабских паремий на русский язык // Филология и культура. Серия «Филологические науки. Лингвистика». – Казань. –2013. – № 1 (№31) – С. 49–52.

УДК 81-11

Ахмедова Мастура Негматджоновна, канд. филол. наук,
Кафедра востоковедения, африканистики и исламоведения
Казанский (Приволжский) федеральный Университет
ahmadova_74@mail.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПРЕПОДАВАНИЯ ПЕРСИДСКОГО ЯЗЫКА В КОНТЕКСТЕ ДИАЛОГА КУЛЬТУР

Аннотация. В статье рассматривается роль иностранного языка как основного проводника в диалоге культур в современном обществе, указывается на основные моменты преподавания персидского языка в русскоязычной среде.

Ключевые слова и фразы: персидский язык, роль языка в обществе, диалог культур.

Akhmedova Mastura Negmatdzonovna, PhD, Associate Professor
Department of Oriental and African Studies, and Islamic Studies
Kazan (Volga region) Federal University

LINGUOCULTURAL ASPECTS OF TEACHING PERSIAN IN THE CONTEXT OF INTERCULTURAL DIALOGUE

Abstract. The article examines the role of the foreign language as a key facilitator in intercultural communication. It also points to the main aspects of teaching Persian to Russian-speaking audience.

Key words and phrases: Persian, language and society, intercultural dialogue.

Иностранный язык является проводником культуры и открывает доступ к огромному духовному богатству народа, говорящего на этом языке. Любой язык является дополнительным "окном в мир", важным средством взаимопонимания и коммуникации представителей различных культурных сообществ. Иностранный язык даёт возможность вести диалог между цивилизациями.

Диалог культур или межкультурную коммуникацию следует рассматривать как совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Коммуникация и общение являются важнейшей частью человеческой жизни, а значит, и частью культуры. Подчеркивая их важность, многие